



1907

1967

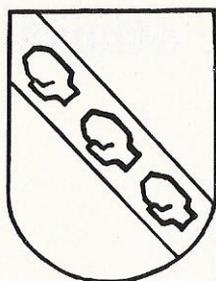
VELO-CLUB „LA PÉDALE 07”  
SCHIFFFLANGE

60<sup>e</sup>

ANNIVERSAIRE

SOUS LE HAUT PATRONAGE  
DE LA MUNICIPALITÉ  
DE LA VILLE DE SCHIFFFLANGE  
AVEC LE CONCOURS  
DE TOUS NOS FIRMES  
ET MEMBRES DONATEURS  
ET LE SYNDICAT D'INITIATIVE

GRANDES FESTIVITÉS  
DU 14 JANVIER 1967  
AU 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 1967



1907

1967

VELO-CLUB „LA PÉDALE 07”

SCHIFFFLANGE

60<sup>e</sup>

ANNIVERSAIRE

SOUS LE HAUT PATRONAGE  
DE LA MUNICIPALITÉ  
DE LA VILLE DE SCHIFFFLANGE  
AVEC LE CONCOURS  
DE TOUS NOS FIRMES  
ET MEMBRES DONATEURS  
ET LE SYNDICAT D'INITIATIVE

GRANDES FESTIVITÉS

DU 14 JANVIER 1967

AU 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 1967

# Programme officiel

## **SAMEDI, LE 14 JANVIER**

GRAND PRIX DE SCHIFFFLANGE, cyclo-cross international pour toutes catégories.

Ce cross fut gagné par G. Rischartz devant N. Morn et W. Gottschalk.

---

## **SAMEDI, LE 27 MAI**

GRAND PRIX DE SCHIFFFLANGE, course cycliste pour Juniors, 73 km, départ : 15.30 heures.

Distribution des prix : Place Grande-Duchesse Charlotte, vers 18.30 heures.

---

## **DIMANCHE, LE 28 MAI**

GRAND PRIX CYNAR, Rallye pour Cyclotouristes. Arrivée entre 15 et 16 h. Place Grande-Duchesse Charlotte.

---

## **SAMEDI, LE 1<sup>er</sup> JUILLET**

11<sup>me</sup> GRAND PRIX MILLCHEN, Course cycliste internationale pour Amateurs. Départ 14.15 heures avenue de la Résistance.

---

## **SAMEDI, LE 8 JUILLET**

15.00 heures : Déposition d'une gerbe au square Eugène Biren et au Salon de la Résistance.

15.30 heures : CONGRÈS FORAIN DE LA F.S.C.L. dans la salle des fêtes Poly Steffen.

18.30 heures : RÉCEPTION DU CONGRÈS par la Municipalité de la Ville de Schiffflange à l'Hôtel de Ville.

20.00 heures : GRAND CONCERT exécuté et offert par l'Harmonie de Schiffflange sous la direction de M. Léon Scheid.

---

## **DIMANCHE, LE 1 OCTOBRE**

CHAMPIONNAT INDIVIDUEL POUR CYCLOTOURISTES, organisé par la F.S.C.L. et La Pédale 07.

# 60 années d'idéalisme

*Il est un fait que le cyclisme est une des activités sportives des plus répandues et des plus chéries qui a déjà valu de très belles satisfactions au Luxembourg. Sur le plan local, ce sport est maintenant pratiqué depuis 60 années. Il s'agit donc d'un événement qui mérite tant notre attention que notre admiration.*

*60 années d'existence nous donnent le recul nécessaire pour pouvoir juger objectivement de la valeur et de l'apport décisif d'un groupement dont tous les membres n'ont connu et ne connaissent qu'un seul objectif, à savoir celui de servir en âme et conscience leur sport favori. Certes, il y a eu pas mal d'obstacles à vaincre, mais tous ces pionniers avertis et clairvoyants ont su, par leur élan, leur idéalisme, leur compétence et leur loyauté, créer une base solide au plein épanouissement du cyclisme.*

*Les hommes de la première heure ont trouvé des disciples ardents et des successeurs vaillants. Votre club peut s'avouer heureux d'être dirigé aujourd'hui par un groupe d'idéalistes inlassables, au dévouement inébranlable. Leur activité trouve d'ailleurs son éblouissant reflet dans les résultats obtenus en cyclotourisme, cette spécialité dans laquelle les membres de „La Pédale 07“ ont su briller d'un éclat si particulier ces derniers temps. Vous méritez tous notre encouragement dans vos efforts qui ont pour but de donner aux représentants des deux sexes et de toutes les classes d'âge l'occasion de pratiquer un sport à la fois sain et attrayant et qui, de surcroît, est à leur portée.*

*Que ces quelques lignes soient considérées par le Vélo-Club „La Pédale 07“ comme l'expression concrète de la reconnaissance des instances communales, et que le présent hommage serve de stimulant et de point de départ à de futures activités fructueuses au service du cyclisme.*

*En attendant pouvoir saluer à Schifflange les dirigeants et sociétés affiliées à la F.S.C.L. le 8 juillet 1967 lors du Congrès, et en attendant pouvoir passer avec vous de belles journées d'amitié sportive, je rallie mes vœux les plus ardents pour une pleine réussite des festivités de votre 60e Anniversaire.*

Hubert OLINGER, bourgmestre

## Ad multos Annos



*En ma qualité de Président nouvellement élu de la Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois il me tient à coeur de féliciter le Vélo-Club „La Pédale 1907“ de Schifflange de sa longue et brillante carrière.*

*Fondé en 1907 par Jean-Pierre Pierre, le Vélo-Club „La Pédale 1907“ de Schifflange fut dès le début une des associations les plus actives de notre Fédération. Organisateur du Cross juniors-amateurs, organisateur du Grand Prix Millchen, organisateur de nombreux rallyes, notre affilié se vit confier cette année le Championnat Individuel de Cyclo-Tourisme et le Congrès Forain de notre Fédération. Preuve évidente de l'estimation dont il jouit au sein de notre Fédération.*

*Le Vélo-Club „La Pédale 1907“ de Schifflange voua ses efforts surtout au cyclo-tourisme; sa section cyclo-touriste comprend environ 50 membres. En dirigeant son activité vers cette branche du sport cycliste, le Vélo-Club „La Pédale 1907“ de Schifflange a bien mérité du Cyclisme luxembourgeois. C'est en effet par le cyclo-tourisme que le sport cycliste entre dans toutes les classes de notre population et y garde ses fervents et ses supporters. C'est encore par le cyclo-tourisme que se recrutent et se forment les jeunes coureurs qui devront relayer un jour leurs camarades anciens. C'est enfin par le cyclo-tourisme que se cimentent des amitiés et se crée le véritable esprit d'équipe et le vrai esprit sportif.*

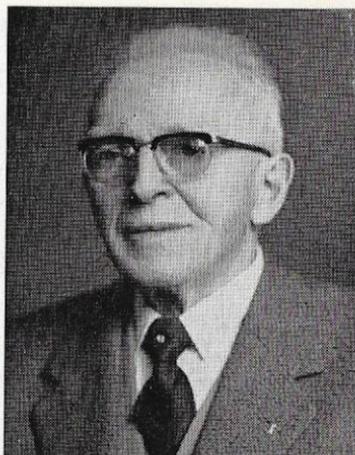
*Le Vélo-Club „La Pédale 1907“ de Schifflange fête cette année son 60<sup>me</sup> anniversaire. Je m'empresse de lui présenter mes meilleurs voeux. Je lui souhaite une prospérité de plus en plus grandissante pour l'avenir. Au Vélo-Club de Schifflange et à son Fondateur Jean-Pierre Pierre qui, à l'âge de 80 ans, peut encore présider les grands succès de son initiative d'autant, je dis : ad multos annos.*

*L u x e m b o u r g , le 24 avril 1967.*

*Le président de la F.S.C.L.*

**ADRIEN VAN KAUVENBERGH.**

# La Pédale 1907 de la Ville de Schifflange en Fête



*La Pédale 1907 fête aujourd'hui son soixantième anniversaire. Elle fut fondée en 1907 par une douzaine de jeunes collègues sportifs au Café Pierre Boever-Ries, grand-rue, aujourd'hui rue de la Libération et maintenant „Hôtel du Commerce“, M. Hoss.*

*Comme membre-fondateur, premier président, maintenant président d'honneur et le seul survivant des membres-fondateur actifs, j'ai encore l'honneur et le grand plaisir d'assister au soixantième anniversaire de la Pédale 1907.*

*Pendant les 60 ans, la Pédale a survécu les années agréables, mais aussi les années dures de la guerre 1940-1945.*

*Le vélo-sport n'est pas seulement une distraction agréable, mais il renforce l'esprit et le corps. Que tous les jeunes s'adonnent avec le même enthousiasme à ce beau sport, comme nous l'avons fait il y a 60 ans.*

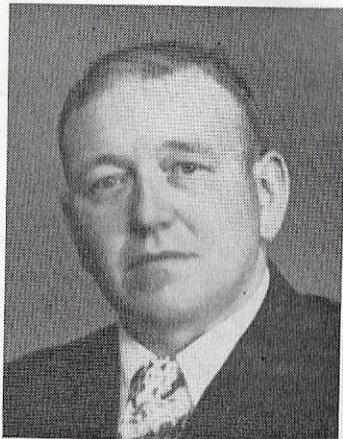
*Un grand succès pour cette belle fête d'anniversaire, qui se présente si rarement, vous souhaite votre Président d'Honneur.*

JEAN-PIERRE PIERRE

1907

1967

## 60 Jahre Pédale 07



*Mit stolzer Genugtuung kann ich feststellen, daß mit einem grenzenlosen Idealismus und einer nimmermüden Opferbereitschaft sich immer Leute bereit fanden, die Geschicke des Vereins zu leiten.*

*Durch die Hingabe der einzelnen Vorstandsmitglieder ist es uns ermöglicht worden, dieses 60jähriges Stiftungsfest zu feiern. Sie alle haben ehrenamtlich aus Liebe zum Verein und zum Sport dieses Werk schaffen können.*

*Mein besonderer Dank gilt der Gemeindeverwaltung und jenen sportfördernden Firmen, die dank ihrer Unterstützung uns die Möglichkeit gaben, unsern Verein aktiver und beweglicher zu gestalten. Den Einwohnern und Geschäftsleuten unserer Ortschaft sowie allen Ehrenmitgliedern, Mitglieder und Gönner, die zum Erfolg unserer Manifestationen beitragen, auch ihnen gehört mein herzlichster Dank.*

*Unserem 60jährigen Stiftungsfest mit allen seinen Manifestationen, wünsche ich den besten Erfolg.*

*Wenn unser Verein in diesem Jahr auf sein 60jähriges Jubiläum zurückblicken kann, so soll an dieser Stelle aber das 25jährige Jubiläum, das am Sonntag, den 3. Juli 1932 stattfand, nicht vergessen werden. Nicht zuletzt weil die Pédale 07 von der FSCL mit der Organisation der Interclubmeisterschaft betraut wurde, denn hier war es mir vergönnt als Klubfahrer die Farben der Pédale zu verteidigen. An diesem Tage, also 35 Jahre zurückliegend, wäre mir im Traum nicht eingefallen, daß ich das goldene Jubiläum als Kassierer und das 60. Gründungsjahr mit der doppelten Aufgabe betraut als Kassierer und Präsident feiern könnte.*

*Nur ein Wunsch hinsichtlich unseres Vereins möge mir erfüllt werden: Mögen sich immer Männer bereit finden, die trotz der modernen Zeit die Zügel unseres Vereins in die Hand nehmen, und die Pédale 07 dem 75jährigen Stiftungsfest zuführen, und sollte es mir dann gegönnt sein, als 70jähriger diesen Festtag zu erleben, so wäre das auch ein Freudentag für mich.*

RENÉ EVEN, Präsident.



LES MEMBRES DE LA „PÉDALE 07“ 1967

# Comité d'honneur

S. Exc. M. Victor BODSON, Président de la Chambre des Députés  
S. Exc. M. Pierre WERNER, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement  
M. Henri CRAVATTE, Ministre de l'Education Physique et des Sports  
M. Antoine KRIER, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale  
M. Hubert OLINGER, Bourgmestre de la Ville de Schifflange  
M. Paul WILWERTZ, Président d'Honneur de la FSCL et Prés. du C.O.  
M. Adrien VAN KAUVENBERGH, Président de la FSCL  
M. René VAN DEN BULKE, Comm. Gén. aux Sports  
M. Jean ACKERMANN, Echevin  
M. Camille KAYSER, Echevin  
Mlle Astrid LULLING, Député  
M. Jean SPAUTZ, Député, Conseiller communal  
M. Pierre RUMÉ, Député, Conseiller communal  
M. WINTERSDORF Marcel, Conseiller communal  
M. SCHMIT Charles, Conseiller communal  
M. GEIB Willy, Conseiller communal  
M. CHARLÉ François, Conseiller communal  
M. CLAUZ Pierre, Conseiller communal  
M. NICOLAY Pierre, Conseiller communal  
M. STOOS Charles, Curé  
M. POST Emile, Vicaire  
M. HIRT Josy, Vicaire  
M. BAUMANN Emile, Commissaire de Police  
M. BUCK Alex, Secrétaire communal  
M. MARSCHALL Mich., Président du Syndicat d'Initiative  
M. BRUCH François, Président de l'Association des Journalistes sportifs  
M. SCHILTZ Joseph, Conducteur-Inspecteur des Ponts et Chaussées  
M. HEISBOURG Hubert, Directeur de l'ARBED Esch-Schifflange  
Les Membres du Comité Directeur de la FSCL  
Les Membres du Conseil Fédéral de la FSCL  
Les Membres du Tribunal Fédéral de la FSCL  
Les Membres du Comité Sportifs de la FSCL  
Les Membres du Comité de Tourisme de la FSCL  
Les Membres du Comité de la Ligue Cycliste du Bassin Minier  
M. FABER Edmond, Docteur  
M. WIWINES Albert, Docteur  
M. FEYDER Adolphe, Docteur  
M. HENGESCH Joseph, Docteur  
Mlle ANZIA Catherine, Schifflange  
M. BREDIMUS Victor, Schifflange  
M. BISDORFF Jean, Schifflange  
M. BREBSOM Michel, Schifflange

## Comité d'honneur

M. BEHM Ady, Schifflange  
M. BURGUND Willy, Schifflange  
M. CHARLÉ Jean, Schifflange  
M. CHARPENTIER Victor, Schifflange  
Me CASSAN Eveline, Huncherange  
M. DECKENBRUNNEN Emile, Schifflange  
MAISON DECKENBRUNNEN, Schifflange  
M. DOMINICY-SCHILTZ, Schifflange  
M. DOSTERT-FELTEN, Schifflange  
Me ENGEL Auguste, Schifflange  
Me EVEN René, Schifflange  
M. EVEN Nicolas, Schifflange  
M. ENTENICH Arthur, Schifflange  
M. EHMANN Erny, Esch-Alzette  
M. EWALD Fredy, Schifflange  
M. FISCHER Léon, Schifflange  
M. FIEDLER Fred, Schifflange  
M. FABER Eugène, Schifflange  
M. FELLER Jean, Schifflange  
M. FERRETTI Demy, Schifflange  
M. GUDDEN Jean, Schifflange  
M. GLIEDNER-HUBERTY Jos., Schifflange  
M. HOFFMANN Marcel, Schifflange  
M. HOFFMANN Aloyse, Schifflange  
M. HOFFMANN Théo, Schifflange  
M. HAAS Jean, Schifflange  
M. HARPES Théo, Esch-Alzette  
M. HUMBERT Marcel, Schifflange  
Me HOOR Maggy, Schifflange  
M. HIPPERTCHEN Roger, Schifflange  
M. HILBERT Jean, Schifflange  
Me HEUERTZ Roger, Schifflange  
M. IERACE Vincent, Schifflange  
M. JAMINET Charles, Schifflange  
M. JOHANNNS-MULLER André, Schifflange  
M. JUNGERS Nicolas, Schifflange  
Me KREMER Jean-Pierre, Schifflange  
M. KOHN Jean-Pierre, Bettembourg  
M. KINTZINGER Jean, Schifflange  
M. LANGERS Jos., Schifflange  
M. LENTZ René, Schifflange  
Me MOUSEL Fernand, Schifflange

## Comité d'honneur

- M. METZ Léon, Esch-Alzette
- M. MART Léon, Esch-Alzette
- M. MOLITOR Pierre, Luxembourg-Eich
- Me NILLES Anne, Schifflange
- M. NICKELS Théo, Esch-Alzette
- M. PLEIMLING Marcel, Luxembourg
- M. REULAND Pierre, Schifflange
- M. REMY Pierre, Schifflange
- M. REUTER Alphonse, Schifflange
- Me ROSS Jean, Schifflange
- M. REHLINGER Jean, Schifflange
- M. SCACCIA Roger, Schifflange
- Me SCHULLER-KAUFFMANN, Luxembourg-Pulvermuhl
- M. SCHWARTZ Jos., Luxembourg
- M. SCHWARTZ Jos., Schifflange
- M. SCHNEIDER Ady, Schifflange
- M. SCHMIT Nori, Schifflange
- M. TONUS Demy, Schifflange
- Me THIMMESCH Jean, Schifflange
- M. THORN François, Pétange
- Me THILL Jully, Schifflange
- M. THEISEN Camille, Schifflange
- M. WEIMERSKIRCH-SPAUTZ, Armand, Schifflange
- Me WEISGERBER L., Schifflange
- M. WARNIER Arthur, Differdange
- M. WEYRICH Fernand, Schifflange

# Membres et Firmes Donateurs

SCHMIT Nic., épicerie, Schifflange  
Grands Magasins ROSENSTIEL, Luxembourg et Esch-Alzette  
PEPSI-COLA et SEVEN-UP, Luxembourg  
LUXEMBURGER WORT, Luxembourg et Esch-Alzette  
HEINTZ VAN LANDEWYCK, Manufacture de Tabacs  
BRASSERIE D'ESCH, Esch-Alzette  
COCA-COLA et FANTA, Luxembourg  
GÉRARD Frères, couleurs, Kleinbettingen  
OLYMPIA, machines de bureau, Luxembourg  
BOURG-BOURGER, Revue, Luxembourg  
TAGEBLATT, Esch-Alzette et Luxembourg  
BISDORFF Jeng, quincaillerie, Schifflange  
SCHWARTZ Jos., meubles en gros, Luxembourg  
MONOPOL-SCHOLER, Esch-Alzette  
THEISEN Raymond, tapissier, Schifflange  
KLEIN Gerra, dépositaire, Schifflange  
FIEDLER Fréd, meubles, Schifflange  
EVEN Marcel, vélos-motos, Schifflange  
TAVERNE SYNDICALE, Schifflange  
STEFFEN Poly, taxi, café, Schifflange  
BLOEN ECK, café, Mme Gillen, Schifflange  
QUAZZOTTI Pietro, anc. Café, Schifflange  
EWALD Jean, café, Schifflange  
KOERPERICH Albert, café, Schifflange  
GASPERI Nic., café, Schifflange  
WEYRICH J.P., café, Schifflange  
FALCHERO Jos., café, Schifflange  
JACOBY, anc. Café, Schifflange  
LANGERS Jos., employé, Schifflange  
EKABE, fromagerie, Eschweiler  
BRASSERIE DE DIEKIRCH  
CAVES COOPERATIVES DES VIGNERONS DE STADTBREDIMUS  
MAISON ROSSI (CYNAR), Dudelange  
BRASSERIE DE LUXEMBOURG, anc. Mousel  
BRASSERIE HENRI FUNCK et Cie.  
Café WAGNER, „Beim Emmel“, Esch-Alzette  
KIMMES Hilaire, papiers en gros, Luxembourg  
ERPELDING Alain, coiffeur, Schifflange  
KOHN J.P., électricien, Bettembourg  
PIERRE Roger, garage, Schifflange  
GALERIE MODERNE de GREVENMACHER  
BEHM Ady, boucherie, Schifflange  
LENTZ François, boucherie, Schifflange  
GLIEDNER Jos., boucherie, Schifflange  
S.A. CHAUDFONTAINE, limonades, Belgique  
CAVES COOPERATIVES DES VIGNERONS DE WELLENSTEIN  
SCHMIT Othon, distillerie, Hellange

# Comité actuel

*Président d'Honneur* : PIERRE Jean-Pierre

*Président* : EVEN René

*1<sup>er</sup> Vice-Président* : ERPELDING François

*2<sup>me</sup> Vice-Président* : KLEIN Gerra

*Secrétaire* : MOUSEL Fernand

*Caissier* : EVEN René

*Membres* : BAUSCH Jean

REINARD René

REHLINGER J.P.

REHLINGER Nic.

SABUS Pierre

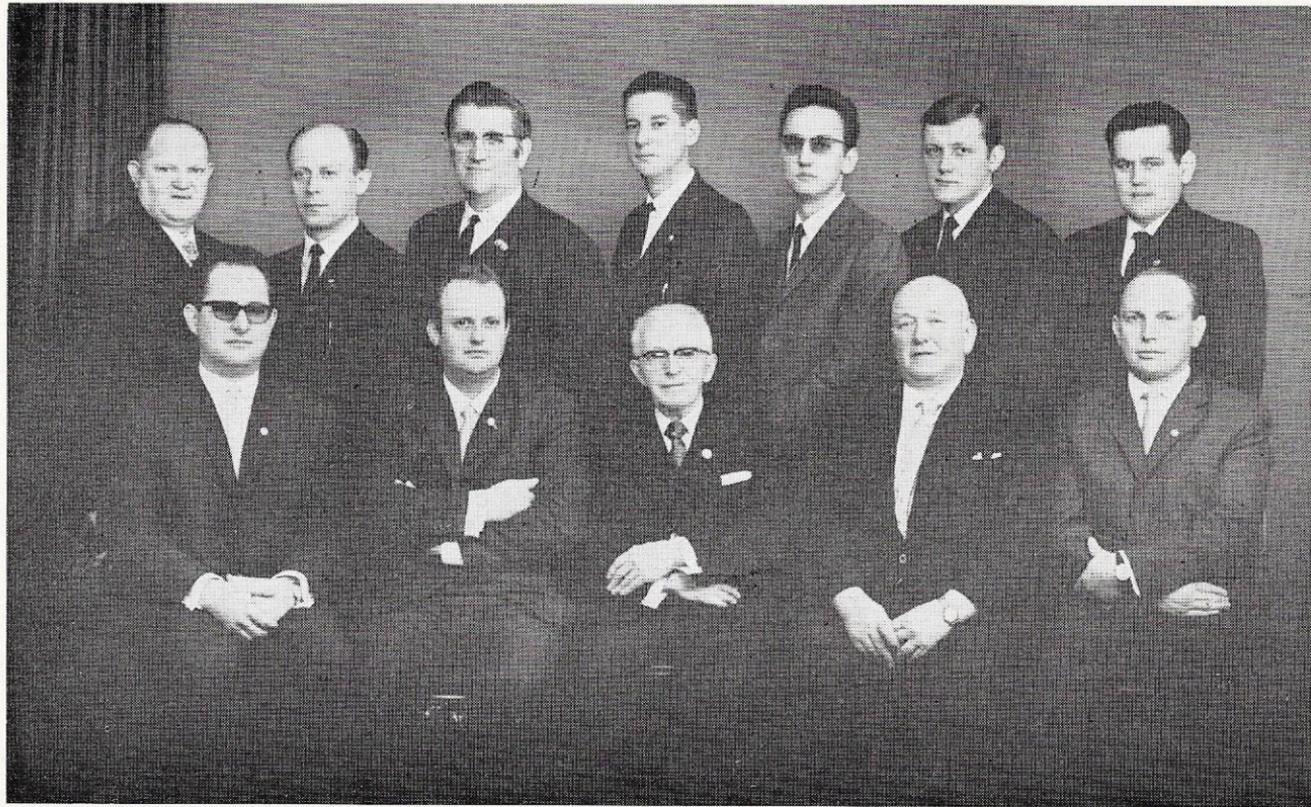
THIMMESCH Metty

WOLFF Marcel

---

**SIEGE SOCIAL :**

BRASSERIE ST. HUBERT, Propr. M. Albert KOERPERICH-MOES



LE COMITÉ ACTUEL

## Membres Fondateurs - 1907

PIERRE Jean-Pierre  
BOFFERDING Nic.  
BOEVER Léon  
PESCH Jean-Pierre  
FANTINI Jacques  
PAULUS Jean-Pierre  
BERNARD Jean

BOEVER Bernard  
DELMARKO Ady  
PAULUS Demy  
PEFFER Gusty  
SPECK Jean-Pierre  
FLANDER Jean  
BOEVER Nic.

## Le Premier Comité - 1907

*Président :* PIERRE Jean-Pierre  
*Vice-Président :* BOEVER Léon  
*Secrétaire :* PESCH Jean-Pierre  
*Caissier :* BOFFERDING Nic.  
*Membres :* PAULUS Jean-Pierre  
FANTINI Jacques

## Le Comité de 1932 lors du 25<sup>me</sup> Anniversaire

*Président :* BOFFERDING Nic.  
*Vice-Président :* THILL Jean-Pierre  
*Secrétaire :* GAASCH Jean-Pierre  
*Caissier :* HEUERTZ Franz  
*Membres :* PAULUS Jean-Pierre  
BOFFERDING Willy  
THEODORE Jengy  
KAUFFMANN Alph.

## Le Comité de 1957 lors du 50<sup>me</sup> Anniversaire

*Président d'Honneur :* PIERRE Jean-Pierre  
*Président :* BIREN Alphonse  
*Vice-Président :* THILL Jean-Pierre  
*Secrétaire :* SCHROEDER Marcel  
*Caissier :* EVEN René  
SCHMIT Jean-Baptiste  
WOLFF Marcel  
SIEBENALER René  
PLEIM François  
STRAUSS Paul

# Vorstandsmitglieder der Pédale 07 von 1907 bis 1967

Jahr	Präsident	Vize-Präsident	Schriftführer	Kassierer
1907	Pierre J.P.	Boever L.	Pesch J.P.	Bofferding N.
1908	Pierre J.P.	Boever L.	Flander J.	Bofferding N.
1909	Pierre J.P.	Paulus J.P.	Boever L.	Bofferding N.
1910	Pierre J.P.	Paulus J.P.	Boever L.	Bofferding N.
1911	Pierre J.P.	Paulus J.P.	Nuel J.P.	Bofferding N.
1912	Pierre J.P.	Paulus J.P.	Nuel J.P.	Bofferding N.
1913	Pierre J.P.	Bernard Jean	Nuel J.P.	Bofferding N.
1914	Pierre J.P.	Deckenbrunnen J.	Bernard J.	Bofferding N.
1915	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Bofferding N.
1916	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.
1917	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.
1918	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.
1919	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.
1920	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.
1921	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.
1922	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.
1923	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.
1924	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.
1925	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.
1926	Bofferding N.	Thill J.P.	Schmitz J.	Heuertz Fr.
1927	Bofferding N.	Thill J.P.	Schmitz J.	Heuertz Fr.
1928	Bofferding N.	Thill J.P.	Wendling L.	Heuertz Fr.
1929	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.
1930	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.
1931	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.
1932	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.
1933	Bofferding N.	Thill J.P.	Kayser J.	Heuertz Fr.
1934	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.
1935	Bofferding N.	Thill J.P.	Arensdorff R.	Heuertz Fr.
1936	Bofferding N.	Thill J.P.	Arensdorff R.	Heuertz Fr.
1937	Poos Nic.	Thill J.P.	Arensdorff R.	Heuertz Fr.

# Vorstandsmitglieder der Pédale 07 von 1907 bis 1967

Jahr	Präsident	Vize-Präsident	Schriftführer	Kassierer
1938	Poos Nic.	Thill J.P.	Arensdorff R.	Heuertz Fr.
1939	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider	Heuertz Fr.
1940	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider	Heuertz Fr.
1941	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider	Heuertz Fr.
1942	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider	Heuertz Fr.
1943	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider	Heuertz Fr.
1944	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider	Heuertz Fr.
1945	Poos Nic.	Thill J.P.	Theisen R.	Heuertz Fr.
1946	Kayser Jos.	Thill J.P.	Theisen R.	Heuertz Fr.
1947	Kayser Jos.	Thill J.P.	Theisen R.	Heuertz Fr.
1948	Kayser Jos.	Thill J.P.	Biren Alph.	Heuertz Fr.
1949	Kayser Jos.	Thill J.P.	Biren Alph.	Theisen R.
1950	Kayser Jos.	Thill J.P.	Koener R.	Hirtz J.P.
1951	Biren Alph.	Thill J.P.	Koener R.	Even R.
1952	Biren Alph.	Thill J.P.	Koener R.	Even R.
1953	Biren Alph.	Thill J.P.	Koener R.	Even R.
1954	Biren Alph.	Thill J.P.	Biren Alph.	Even R.
1955	Biren Alph.	Thill J.P.	Heuertz R.	Even R.
1956	Biren Alph.	Thill J.P.	Biren Alph.	Even R.
1957	Biren Alph.	Thill J.P.	Schroeder M.	Even R.
1958	Biren Alph.	Thill J.P.	Straus P.	Even R.
1959	Biren Alph.	Thill J.P.	Straus P.	Even R.
1960	Biren Alph.	Schmit J.-B.	Straus P.	Even R.
1961	Biren Alph.	Wolff Marc	Straus P.	Even R.
1962	Biren Alph.	Wolff Marc	Straus P.	Even R.
1963	Even René	Wolff Marc	Mousel F.	Even R.
1964	Even René	Wolff Marc	Mousel F.	Even R.
1965	Even René	Schartz V.	Mousel F.	Even R.
1966	Rehlinger J.P.	Schartz Vic. Erpelding	Mousel F.	Even R.
1967	Even René	Erpelding Klein G.	Mousel F.	Even R.



HONNEUR  
A TOUS NOS MEMBRES  
MORTS  
POUR LA PATRIE

UN PIEUX SOUVENIR  
A TOUS NOS  
MEMBRES ACTIFS ET  
MEMBRES D'HONNEUR  
MORTS  
DEPUIS LA FONDATION  
DE  
„LA PÉDALE 07”

# Vereinschronik

60 Jahre sind vergangen, seitdem die „Pédale 07“ als zweitältester Verein unserer Ortschaft im Café Boever (heute Café du Commerce, Fr. Hoss-Magar) aus der Taufe gehoben wurde. Der Gedanke, einen Radfahrerverein in Schifflingen zu gründen, kam eigentlich von Léon Boever, Sohn aus obengenanntem Hause. Die Schifflinger Jugend fand gleich Gefallen an dem neuen Verein und der Veloce-Club konnte von nun an seine Lebensfähigkeit beweisen.

Vereinsfeste und Wettrennen wurden veranstaltet, um die Gesundung der Jugend zu fördern, was eigentlich der Zweck des Vereins war. So wurden in der guten Jahreszeit jeden Sonntag Ausfahrten mit dem Fahrrad organisiert. Nach kurzer Zeit wurde der Klub in allen Ecken des Landes bekannt und von nun an wurden auch Wanderfahrten über die Grenzen unserer Heimat organisiert.

In den Anfangsjahren hatte unser Verein auch schon einige Rennfahrer in seinen Reihen, wie Decker François, genannt Fils, der noch auf dem hohen Rad an Rennen teilnahm. Später kamen hinzu : Boever J.P., Bernard Jean, Félix Emil, Thill Pier und dessen Bruder Pitt. 1913 erhielt die „Pédale 07“ ihre erste Fahne.

Erster Präsident der „Pédale 07“ von 1907 - 1915 war unser jetziger Ehrenpräsident, Hr. J.P. Pierre, und wegen Umzuges des damaligen Präsidenten gelang der Verein in die Hände von Nicolas Bofferding genannt Bouferdängs Néckelchen.

In dieser Zeit (nach dem Ersten Weltkrieg) hatte unser Verein einige sehr gute Rennfahrer, wie J.P. Hartert, Vic. und Jéc Lucas, Emil Hartert sowie Henri Schreiner und Marcel Hoffmann.

An Sonntagen wurden stets Radrennen mit Wettlaufen organisiert, der obligatorische Kiosk auf Bierfässern durfte nicht fehlen, so auch die Ehrenparade mit Girlanden und Fähnchen.

Erwähnt sei noch, daß bei einem solchen Rennen der zweifache Tour de France-Sieger Nic. FRANTZ hier in Schifflingen das erste Rennen seiner so erfolgreichen Laufbahn gewann.

In den Jahren nach dem Ersten Weltkrieg besaß der Verein einige Tandems und eine „Quadruplette“ (Viersitzer), mit dem er sich an einem Wohltätigkeitsfest im Velodrom in Luxemburg beteiligte.

1927 feierte der Verein sein 20jähriges Bestehen, mit großem Fackelzug, Schauturnen, Konzerte, Freilichtaufführung und „Feu d'Artifice“. 66 Ge-

# Vereinschronik

sellschaften waren am Umzug beteiligt. Ja damals wußte man noch Feste zu feiern !!

Nach diesem grandios verlaufenen Stiftungsfest erklimm der Vélo-Club eine nie geahnte und erhoffte Höhe. Die Blütezeit des Vereins waren die Jahre 1932 (25jähriges Bestehen) bis 1940. In dieser Zeit besaß der Verein aus den Reihen seiner Aktiven einige Fahrer, die mit Erfolg an allen Rennen teilnahmen. Die Gebrüder Jeng und Jacques Majerus, Marcel Even, René Even, Marcel Wolff, Paul Wolff, Albert Clesen, Eugène Biren, Raymond Theisen, Demy Weber, Mich. Thiry, François Heynen, Ed. Fleischen, A. Conterno, Barthelmy u.a.m. Der Höhepunkt aber war, als am 23. Juli 1933 die Rennfahrer A. Conterno, Jeng Majerus und René Even (heutiger Präsident) die Interclubmeisterschaft nach einem Sieg über die favorisierten V.S. Dommeldinger nach Schiffingen holten, und nur die unseligen Kriegsjahre 1940 - 1944 stoppten diesen Höhenflug der „Pédale 07“.

Nach dem Krieg fand am 26. 12. 1944 eine erste Generalversammlung statt, der eine Messe vorausging, in welcher der gefallenen Mitglieder des Vereins gedacht wurde. Es waren : Adam Hans, Biren Eugène, Marx François, Arensdorff Raymond und Müller Pierre.

Und wieder tat sich die „Pédale 07 in Organisationen hervor. Sternfahrten, Home-Trainer-Rennen folgten sich am laufenden Band mit großen Namen von internationalem Klang wie Jeng Kirchen, Jang Goldschmit, Bim Diederich, Willy Kemp, Jempy Schmit und Charly Gaul.

Auch taten sich nach dem Krieg wieder Schifflinger Jungen als Rennfahrer hervor und waren abwechselnd erfolgreich. Bekannt sind heute noch Namen wie Marcel Remy, Jos. Even, R. Schaeffer, Rudy Leiner, René Siebenaler, Pierre Keiser, Jeng Lanners, Fred. Hartert, Paul Juckem, Metz Josy und Pleim Camille. Man könnte noch viele Aufzeichnungen hinzufügen, aber das würde zu weit führen, da vor mir Berufenere ausführlich über die glorreiche Vergangenheit des Vereins geschrieben haben. Erwähnt sei aber noch das 50jährige Stiftungsfest, verbunden mit Fahnenweihe, aus dem Jahre 1957, das zehn Tage dauerte und das mit der Fülle seines Programms eine der größten Festlichkeiten unserer Ortschaft war, und erneut das Organisationstalent seiner Dirigenten hervorstrich. Von 1957 bis zum heutigen Tag gingen aus unseren Reihen auch noch einige gute Rennfahrer hervor :

1957 : Loll Weber und Pierre Doffing.

1958 : Loll Weber und Pierre Doffing, Jos. Weber, Jean Wolsfeld und Paul Conter.

# Vereinschronik

- 1959 : Pierre Doffing, Jos. Weber, Jean und Fred. Wolsfeld, Paul Conter und Willy Ermer.
- 1960 : Willy Ermer, Jean und Fred. Wolsfeld. — 1960 war ein Ehrenjahr für die „Pédale 07“ und Jean Wolsfeld, denn Jean wurde Endsieger des Critérium des Jeunes in Luxemburg-Neudorf.
- 1961 : Jean und Fred. Wolsfeld sowie Willy Ermer.
- 1962 : Metty Thimmesch und Charlé Jean.
- 1963 : Metty Thimmesch.
- 1965 und 1966 : Jeff Majerus, Gianni Picco und Jos. Ewen.

Heute nun feiert der Verein sein 60jähriges Wiegenfest. Und in diesen 60 Jahren hatte der Verein, mit Ausnahme der Kriegsjahren, keinen Stillstand zu verzeichnen. Mit der Teilnahme an Rallys und Brevets, wo die „Pédale 07“ im Cyclotourisme eine der stärksten Mannschaften des Landes ist (ich erinnere nur an den zweimaligen Sieg des Challenge Fr. Schack 1965 u. 1966, jedesmal über eine Strecke von 100 km, und an den Sieg in der Einzelmeisterschaft für Cyclotouristen von Jean Klein bei den Junioren und Gerra Klein bei den Senioren).

Dieser Aufschwung im Cyclotourismus verdankt die „Pédale 07“ seinem Präsidenten René Even, der 1963 auf die Idee kam, sonntags wieder Spazierfahrten mit dem Rad zu unternehmen. Am 23.6.1964 nahmen zwei Vorstandsmitglieder der „Pédale 07“, René Wolter und der jetzige Sekretär Fernand Mousel, offiziell an einem Brevet in Koerich teil, wo beide nicht schlecht abschnitten und den ersten Pokal mit nach Hause brachten. Aufmunternde Worte von J.-B. Schmitz, U.C. Koerich, (genannt de Kärecher Batty) bewogen uns damals weiterzumachen, so daß der Erfolg nicht ausblieb. Eine Woche später waren schon 17 Cyclotouristen am Start und heute zählen wir einen Stamm von 46 Cyclotouristen, darunter allein 15 Damen, die 1965 20.700 km und 1966 22.300 km zurücklegten.

Mit den Organisationen von Radrennen aller Kategorien, und hier wollen wir vor allem die Cyclo-Cross-Rennen und Amateur-Rennen (Grand Prix Millchen) der letzten Jahre, mit internationaler Besetzung, hervorstreichen, hat der Velo-Club den Beweis erbracht, daß er als Sportverein immense Arbeit im Dienste unserer Jugend geleistet hat, und noch immer leistet.

Mit Stolz kann der Verein auf seine Vergangenheit zurückblicken und mit Vertrauen in die Zukunft schauen.

*Nic. Weber und Fern. Mousel.*

Automobilisten opgepaßt



Nei fir  
Scheffleng



Esso Rust-Ban  
Undercoat  
(Unterboden  
schutz)

De beschten a sechersten Schutz ge'nt : Salzwässer, de Rascht,  
den Dreck an de Frascht.

Automobilisten schützt Ert Aegentum, fir un dem verwüsten-  
den Wanter a lost Eren Auto nach haut mat ESSO RUST-  
BAN UNDERCOAT (Unterbodenschutz) sprëtzen !

Frôt nach haut en Offert bei der Generalvertretung  
fir de Süden

## ESSO SCHEFFLENG

Prop. Roger PIERRE-LENTZ

SCHEFFLENG , 33 avenue de la Libération

Téléphone : 5 20 52

## Optique J. Clesen

OPTICIEN-SPÉCIALISTE



**ESCH-SUR-ALZETTE - 61, rue de l'Alzette - Tél. 54 34 91**

Sollten Sie eine Brille benötigen, so empfiehlt sich Ihnen das Optiker-Geschäft J. CLESEN.

Erstklassige Qualität sowie schnelle und gepflegte Ausführung in der Anfertigung Ihrer Brille ist Ihnen zugesichert.

Wir führen eine große Auswahl in :

- Fernsehbrillen
- Barometer - Hygrometer - Thermometer
- Deutschen und japanischen Ferngläsern
- Mikroskopen - Lupen - Kompassen

**EINMALIG IM LANDE :**

Der neue „Zentroglyph-Apparat“ ermöglicht uns die genaueste Anpassung Ihrer Brille.



**AUTO UNION D K W**

## Grand Garage Bintner

LUXEMBOURG

187, ROUTE DE THIONVILLE - TEL 4 17 18 et 2 53 90

Samedi, le 27 mai 1967

# Grand Prix de Schifflange

COURSE CYCLISTE POUR JUNIORS

	Km	Itinéraire	Horaire
SCHIFFFLANGE	0,0	0,0	15.30
Départ : Rue de l'Eglise Café Alb. Koerperich			
2 fois rue Bel'air, rue des Fleurs rue de l'Eglise	2,0	2,0	15.33
	2,0	4,0	15.36
Lallange	2,3	6,3	15.40
Mondercange	3,2	9,5	15.45
Ehlange	2,8	12,3	15.50
Pontpierre	1,7	14,0	15.33
Schifflange	3,8	17,8	15.59
rue du Moulin, av. de la Résistance			
deuxième Tour		31,6	16.22
troisième Tour		45,4	16.45
Lallange	2,3	47,7	16.49
Mondercange	3,2	50,9	16.54
Ehlange	2,8	53,7	16.59
Pontpierre	1,7	55,4	17.02
Bergem	1,3	56,7	17.04
Huncherange	1,9	58,6	17.07
Bettembourg	2,5	61,1	17.11
Dudelange - Gafelt	4,1	65,2	17.18
Kayl - Pont	3,5	68,7	17.24
SCHIFFFLANGE	4,2	72,9	17.31

Arrivée : Café Alb. Koerperich, rue de l'Eglise .

Bureau officiel : Café Alb. Koerperich, rue de l'Eglise.

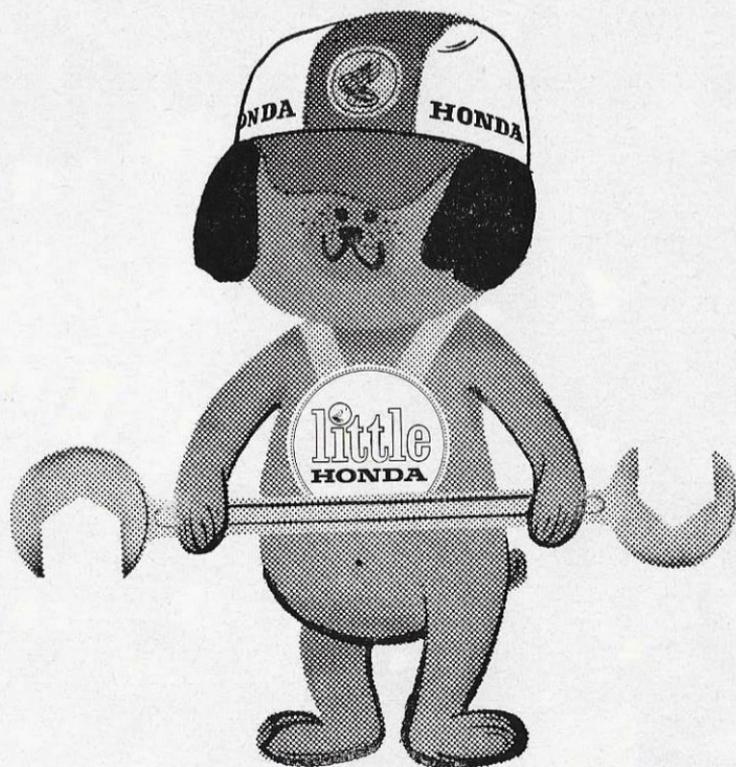
Distribution des prix : Place Grande-Duchesse Charlotte (en cas de mauvais temps : Café „Beim Germaine“).

Douches et Vestiaires : Café „Beim Germaine“, rue Basse.

# Les coureurs juniors et leurs dossards

1. PETESCH Math (VS Fiamm)
2. WELTER Alain (LC Kayl)
3. JUNG André (VSD)
4. VESQUE Gustave (VSD)
5. KEMMER Erny (UC Pétange)
6. RETTEL Edm. (UC Pétange)
7. GOLDSCHMIT Fern. (UC Pét.)
8. LICKES Paul (LC Tétange)
9. KERGER Lucien (LC Tétange)
10. WACK Romain (LC Tétange)
11. RIES Charles (LC Tétange)
12. SCHOOS Guy (ACT Kopstal)
13. KRAUS Eug. (Bonnevoie)
14. PEIFFER Roger (VS Esch)
15. SCHMIT Johny (VS Esch)
16. SCHMIT Robert (VS Esch)
17. RISCHARD Lucien (Dudelange)
18. ZEIMES Lucien (Bettembourg)
19. BOCK Romain (VSD)
20. HABSCHIED Aloyse (Wiltz)
21. FRIES Michel (Bonnevoie)
22. MULLER Raym. (Bettembourg)
23. BOHLER Roger (Bettembourg)
24. DIDIER Lucien (VSD)
25. BIVER Paul (VSD)
26. KIRCHEN Erny (VSD)
27. MANGEN Jos. (VSD)
28. BODEN Georges (VSD)
29. JUNG Alph. (VSD)
30. OURTH Nico (VSD)
31. MARTIN Jean (VSD)
32. FELTGEN Emile (VSD)
33. BETZ Andrien (UC Ettelbruck)
34. PAULUS Ch. Jos. (UC Esch)
35. COUNOTTE André (Muhlenb.)
36. BIER J.-Arm. (Muhlenbach)
37. HEIMANNS M. (UC Pétange)
38. FELTZ Cl. (LC Tétange)
39. SCHWAN Marco (LC Tétange)
40. HUBERTY Rol. (LC Tétange)
41. GROS Cl. (LC Tétange)
42. GREISCH J.-Paul (UCA Wiltz)
43. THILLENS Roger (UCA Wiltz)
44. ARENS Jacques (Differdange)
45. KRUCHTEN Ad. (Differdange)
46. HOLLERICH C. (UC Dippach)

JE SUIS VOTRE AMI FIDÈLE



JE SUIS VOTRE AMI FIDÈLE  
VENEZ L'ESSAYER SANS ENGAGEMENT  
CHEZ VOTRE DISTRIBUTEUR HONDA

**Marcel Even**

SCHIFFLANGE - RUE BASSE  
TELEPHONE : 5 27 22



UNE PARTIE DES 50 CYCLO-TOURISTES DE LA „PÉDALE 07“ 1967

Dimanche, le 28 mai 1967

## Grand Prix Cynar

RALLYE POUR CYCLOTOURISTES

Pour être classée, chaque Club est obligé de passer dimanche le 28 mai entre 12.00 et 15.00 heures trois des cinq contrôles suivantes :

KOPSTAL, Café Goedert  
HELLANGE, Café Schmit  
RECKANGE, Café Wester  
KOERICH, Café Majerus  
AESSEN, Café Becker

L'arrivée sera jugée à la Place Grande-Duchesse Charlotte, entre 15.00 et 16.00 heures.

Distribution des Coupes: Place Grande-Duchesse Charlotte à 17.00 heures.  
(En cas de mauvais temps : Café „Beim Germaine“, rue Basse)

DEMANDEZ PARTOUT  
LES BIÈRES RENOMMÉES  
LAGER et UELZECHT DE LA

## Brasserie d'Esch

ANCT. BRASSERIE BUCHHOLTZ

ESCH-SUR-ALZETTE

LA QUALITÉ A FAIT LEUR RENOMMÉE

# Gerra KLEIN

DÉPOSITAIRE

A VOTRE CHOIX S.V.P.

LES BONNES BIERES (UELZECHT GOLD ET LAGER)  
DE LA BRASSERIE D'ESCH (ANCT. BUCHHOLTZ)  
LES VINS RENOMMÉS DES CAVES COOPÉRATIVES  
DE STADTBREDIMUS  
LES LIMONADES TANT DEMANDÉES DE LIBELLOR  
AINSI QUE DE CHAUDFONTAINE  
EAUX THERMALES, MÉDICINALES, GAZEUSES  
SPIRITUEUX

**SCHIFFLANGE - Téléphone 54 10 15**

# Les coureurs amateurs et leurs dossards

1. ZAGO Dom. (ACT Kopstal)
2. WITRY J.-Paul (ACT Kopstal)
3. LANGEHEGERMANN Val.  
(ACT Kopstal)
4. BARTL Ernst (ACT Kopstal)
5. WEITEN Roby (ACT Kopstal)
6. SIMON Théo (UC Dippach)
7. BINSFELD Alfr. (V.S.D.)
8. BECK Oscar (VSD)
9. TREIS Robert (VSD)
10. JOHANS Josy (VSD)
11. ALLARD Joseph (VSD)
12. HOUDREMONT Robert (VSD)
13. HANTEN Marcel (UC Ettelbr.)
14. EVEN Albert (U.C. Ettelbr.)
15. FELTEN Alfred (UC Ettelbr.)
16. SCHMIT Fern. (UC Ettelbr.)
17. MERSCH Cl. (UC Ettelbr.)
18. SCHILLING Luc. (UC Ettelbr.)
19. RICHARTZ G. (UC Ettelbr.)
20. NOTHUM Jos. (UC Ettelbr.)
21. KRAUS Alex (LC Kayl)
22. LEFEBER Alph. (UC Pétange)
23. SASSEL Nic. (UC Pétange)
24. LANGEHEGERMANN Sylv.  
(Bonnevoie)
25. DIDIER Jean (UC Dippach)
26. BECKER Jean (VS Esch)
27. WIESEN Lucien (VS Esch)
28. FISCHER Cam. (Bonnevoie)
29. FISCHER Norb. (Bonnevoie)
30. BACK Johny (Bonnevoie)
31. LANGEHEGERMANN Nico  
(Bonnevoie)
32. VALENTINO Piano (VS Esch)
33. SMANIOTTO Roland (UC Esch)
34. GEISSLER Johny (UC Dippach)
35. MICHELY Johny (UC Esch)
36. NIRO Otavio (Bonnevoie)
37. BARON G. (Bonnevoie)
38. GILSON Roger (UC Esch)
39. GILSON Fernand (UC Esch)
40. BARTHELS René (UC Esch)
41. DONKOLS Josy (UC Esch)
42. HERRMANN Jean (Dudelange)
43. MACKEL Johny (UC Esch)
44. EISCHEN Aloyse (VSD)
45. SCHRANZ G. (Limpertsberg)
46. CARIER Edy (UC Ettelbruck)
47. SCHOLTES Paul (UC Ettelbr.)
48. SCHADECK G. (UC Pétange)
49. TRIEBEL M. (LC Bertrange)
50. KAUDE Arm. (VSD)
51. SISTERMANN Rudy (UC Esch)
52. GOEDERT Lucien (UC Esch)
53. HEIDERSCHIED E. (UC Esch)

Samedi, le 1<sup>er</sup> juillet 1967

## 3<sup>e</sup> Grand Prix Millchen

COURSE CYCLISTE INTERNATIONALE POUR AMATEURS A ET B

Départ : Avenue de la Résistance, Epicerie Nic. Schmit à 14.15 heures.

	Km	Itinéraire	Horaire
SCHIFFLANGE	0,0	2,3	14.15
Lallange	2,3	2,3	14.19
Mondercange	3,2	5,5	14.24
Ehlinge	2,8	8,3	14.28
Pontpierre	1,7	10,0	14.31
Bergem	1,3	11,3	14.33
Huncherange	1,9	13,2	14.36
Bettembourg (route de Dudelange)	2,5	15,7	14.40
Dudelange (route de Luxembourg)			
Scherr (G.P.M.)	4,1	19,8	14.47
Kayl - Pont	3,5	23,3	14.53
Schiffange (Av. de la Libération)	4,2	27,5	15.00
Esch - Neudorf	2,1	29,6	15.04
Esch - Poteau (G.P.M.)	2,0	31,6	15.07
Kayl - Pont	2,6	34,2	15.11
Schiffange	4,2	38,4	15.18
Esch - Neudorf	2,1	40,5	15.22
Esch - Poteau	2,0	42,5	15.25
Kayl	2,6	45,1	15.29
Dudelange	3,5	48,6	15.35
Bettembourg	4,1	52,7	15.42
Huncherange	2,5	55,2	15.46
Pontpierre	3,2	58,4	15.51
Schiffange (Av. de la Résistance)	3,8	62,2	15.57
(Ravitaillement et 7 fois G.P.M.)			
Lallange	2,3		
Mondercange	3,2	6 fois 13,6 km	
Ehlinge	2,8	= 82,8 km	
Pontpierre	1,7		
Schiffange (Av. de la Résistance)	3,8	76,0	16.20
2. Tour		89,9	16.43
3. Tour		103,6	17.06
4. Tour		117,4	17.29
5. Tour		131,2	17.51
6. Tour		145,0	18.14

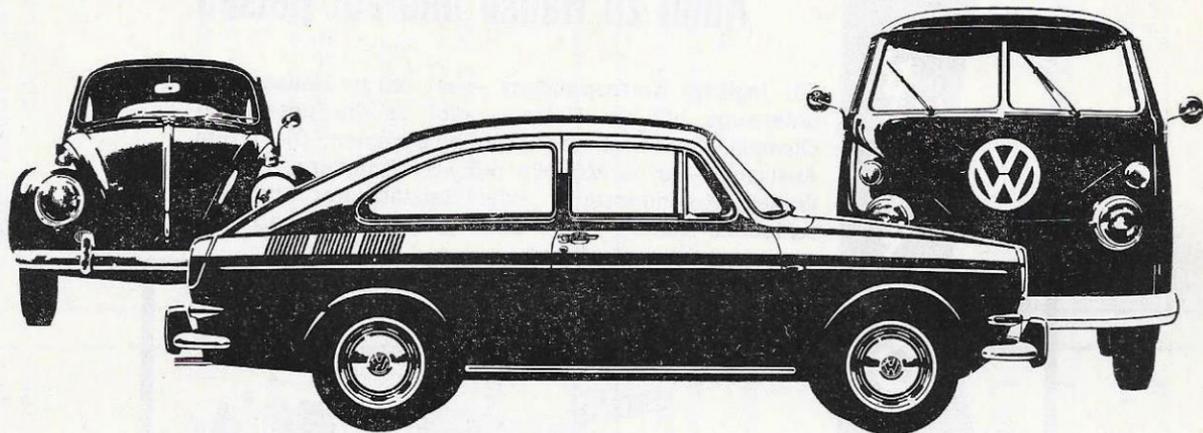
Arrivée : Avenue de la Résistance.

Bureau officiel : Café Ewald, route d'Esch.

Distribution des Prix : Café Gillen (Bloen Eck), rue du Moulin, Tél. 53216.

Douches et Vestiaires : Café „Beim Germaine“, rue Basse.

# EXPOSITION permanente de Voitures **VW**



**Volkswagen 1300**

**Volkswagen 1600 TL**

**Volkswagen-Transporter**

**Garage  
Fernand Feidt**

S. à r. l.

**ESCH-SUR-ALZETTE - 69, RUE NEUDORF**

VOITURES D'OCCASION VW ET AUTRES MARQUES  
GARANTIE SUR NOS OCCASIONS  
DÉMONSTRATION ET ESSAIS SUR DEMANDE

Téléphones : Atelier 54 11 11 - Vente : 54 11 11 et 59 11 58

Dépannage 54 11 11 et 59 11 58

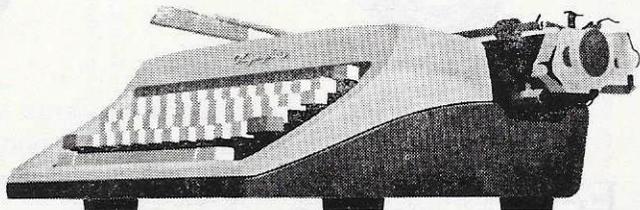
*Olympia*

N 1012

**Gut und schnell —  
rationell**

## Auch zu Hause und auf Reisen

Für jegliche Korrespondenz — sei es zu Hause oder unterwegs auf der Reise — gibt es die passenden Olympia-Klein- und Reiseschreibmaschinen. Die große Auswahl — u. a. Modelle mit »S« Schaltung, 33-cm-Wagen, Kolonnensteller oder Setztaborator und verschiedene Koffer — wird allen Ansprüchen gerecht.



**Machines de Bureau Olympia SA**

11 Bd du Prince Henri Luxembourg Tél 297-14

MAZOUT - CHARBONS  
MATERIAUX

**J. P. Marth**

15, rue de la Libération  
**SCHIFFLANGE**  
Téléphone : 5 26 81

HORLOGERIE  
BIJOUTERIE

**R. Trierweiler-  
Uebel**

Rue de la Libération  
**SCHIFFLANGE**

Atelier de réparations

Montres  
CERTINA et RODANIA

PHILIPS  
SERVICE ENTRETIEN

**Jean Kugener**

Radio-Télé-Antenne-Service  
Philips-Service-Entretien  
Garantie - Crédit  
Montage-Antennes-Rotor  
Démonstration gratuite

**SCHIFFLANGE**  
RUE DE LA LIBERATION

CAFÉ

**Joffroy-Biever**

TAVERNE DES CYCLISTES

Jeu de Quilles automotiques

Rue de la Fontaine  
**TÉTANGE**

EPICERIE FINE

## Triny Glod

Rue de Noertzange  
**SCHIFFFLANGE**

Fruits - Légumes  
Bières - Vins  
Spiritueux

CAFÉ RESTAURANT  
DU COMMERCE

## Fränz. Hoss- Magar

Cuisine faite par le Patron  
Banquet - Noces etc.  
Cuisine chaude jusqu'à 23.30 h.

**SCHIFFFLANGE**  
Avenue de la Libération  
Téléphone : 54 42 01

CAFÉ

## Jean Ewald

24, route d'Esch  
**SCHIFFFLANGE**  
Téléphone : 5 23 15

Bières d'Esch

Siège social :

Ping-Pong  
Cercle Amicale  
Ennerstetzungsverein

## VIVO

## Elsogt-Hopp

**SCHIFFFLANGE**  
36, rue des Fleurs  
Téléphone : 54 00 01

*Livraison à domicile*

**SERVICE SOIGNÉ**

SALON DE COIFFURE  
POUR DAMES

**N. Wintersdorff**

**SCHIFFLANGE**  
Rue de la Libération

NETTOYAGE A SEC

**Euro-Shop**

S.A.R.L.

**SCHIFFLANGE**  
44, rue de la Libération  
Téléphone : 5 27 31

CAFÉ

**Mme Thérèse  
Reckinger-Beideler**

52, rue du Commerce  
**KAYL**  
Téléphone : 56 52 14

Bières Bofferding

CAFÉ FRANCOLUX

**Jim Conter-  
Wecker**

Buffet froid à toute heure

**RUMELANGE**  
Téléphone : 56 50 19

MAISON DE CYCLES  
ET DE SPORTS

## Bim Diederich

**PÉTANGE**

Téléphone : 50 71 96

Le spécialiste des beaux  
vélos de course,  
et accessoires spéciaux  
des marques :

BIM SPORT - GITANE  
SAUVAGE LEJEUNE  
MERCIER

*Bim Sport vous recommande  
également ses articles  
pour tous les sports*

BOULANGERIE  
PATISSERIE

## Jean Schanen- Arendt

VOTRE ADRESSE

*Livraison à domicile*

**SCHIFFLANGE**

Téléphone : 5 20 47  
13, rue de la Paix

DÉPOSITAIRE

## Théo Pesch

**KAYL**

4, rue de Noertzange  
Téléphone : 56 62 92

Bières de Clausen  
Chaudfontaine  
Canada Dry  
Gerolsteiner Flora  
Eau Minérale  
Vins des Coop. de Wormeldange

*Livraison à domicile*



PHARMACIE

Paul Weber

**SCHIFFLANGE**

Avenue de la Gare  
Téléphone : 5 38 89  
Compte chèque postaux  
No 18 171 Luxembourg

LA BOULANGERIE  
ET PATISSERIE

Aloyse Stammel

**SCHIFFLANGE**

Rue C.M. Spoo  
Téléphone : 5 34 49

se recommande

*Livraison à domicile*

CAFÉ

Nic. Gasperi-  
Wagner

**SCHIFFLANGE**

4, rue de l'Eglise

Siège social :  
des A.M.C.I.S.  
et du Supporter Club T.N.S.

CAFE-RESTAURANT

Falchero-Ries

dans un cadre complètement  
renové

**SCHIFFLANGE**

33, rue Basse  
Téléphone : 54 18 62

Bières de la  
Brasserie de Diekirch

Buffet froid à toute heure  
recommande pour les jours de  
fêtes, noces et communion  
— sa cuisine renommée  
— ses boissons soignées

CAFÉ

## J. P. Weyrich- Michels

„Beim Germaine“

Siège „Amis des Sports“

Téléphone : 5 23 86

18, Rue Basse

**SCHIFFFLANGE**

EPICERIE FINE

## N. Schmit- Weinand

Alimentation Générale

Spiritueux et Vins

Bières

*Livraison à domicile*

Téléphone : 5 38 02

Avenue de la Résistance

**SCHIFFFLANGE**

Frisches Obst und Gemüse

Konserven jeder Art

Auserlesene Weine und

Spirituosen

**AUSSERGEWÖHNLICHER**

**RABATT**

## Cogenal

*Gérante : Mme Gouber-Faber*

**SCHIFFFLANGE**

Rue de Noertzange

Téléphone : 5 23 71

## Hôtel - Café Restaurant des Rochers

aux rendez-vous  
des Cyclotouristes

*Prop. Mme Schuller*

**PULVERMUHL**

(Luxembourg)

Téléphone : 2 45 14

## Pierre Nicolay- Heinz

AGENT PRINCIPAL DE  
L'ASSURANCE LIÉGEOISE

### SCHIFFLANGE

60, rue Pierre Krier  
Téléphone : 5 28 30

## Erny Loutsch

MAITRE COUVREUR

*se recommande*

pour tous travaux  
de toitures

### ESCH-SUR-ALZETTE

156, rte de Luxembourg  
Téléphone : 5 35 14

## Raymond Theisen-Wilwers

### SCHIFFLANGE

Av. de la Libération  
Téléphone : 5 22 25

AMEUBLEMENT - TAPIS  
RIDEAUX  
VOITURES ET LITS  
D'ENFANTS  
ARTICLES POUR CAMPING  
ATELIER DE RÉPARATION

VOTRE ADRESSE

HORLOGERIE  
BIJOUTERIE  
ORFÈVRERIE

## Gaston Bock

MAITRE-HORLOGER  
*diplômé E.N.H.B.*

### ESCH-SUR-ALZETTE

19, rue de l'Alzette  
Téléphone : 5 36 82

# Taverne Syndicale

**SCHEFFLENG**

**Gérante : Mme Maisy SCHAUS**

SALLE POUR RÉUNION

SPÉCIALITÉ DE LA MAISON : STEAK DE CHEVAL,  
KUDDELFLECK, HAUSMACHERPATÉ AN GELLI

*Beim MAYSI schmächt et engem ömmer!!*

# Super Marché Coopérative le Syndicaliste

**SCHIFFLANGE**

Téléphone : 5 20 51

ALIMENTATION GÉNÉRALE

SPÉCIALITÉS : TRUITES - POISSONS DE MER FRAIS

*Livraison à domicile*



Soyez optimistes

Croyez en votre chance

jouez

Loterie

Nationale

# Office Coopératif Esch-sur-Alzette

CENTRALE D'ACHAT  
DES COOPÉRATIVES DE CONSOMMATION

**Magasin de vente au détail :**

**ESCH-SUR-ALZETTE - 2, RUE DES JARDINS**

*recommande :*

Ses Grands Vins de France

Ses Cognacs „Unicoop“

Ses Rhums de la Martinique

EN VENTE DANS TOUTES LES COOPERATIVES

*Au service des consommateurs*

ZÜNDAPP ZUVERLÄSSIG

Neue Modelle 1967 eingetroffen

MOPEDS - ROLLER

MOTORRÄDER

*Sportlich - Elegant*

*Dauerhaft - Leistungsstark*

Generalvertreter

## Nic. Schmit

**LEUDELANGE**

10, route d'Esch

Téléphone : 3 70 95

## Maison Alcadre

*Successeur*

Henri Funck

DÉPOSITAIRE

BIÈRES DE CLAUSEN

VINS - LIMONADES etc.

**ESCH-SUR-ALZETTE**

Téléphone : 5 29 30



**Heizöl**



**46 044**

**46 045**

**BOUCHERIE - CHARCUTERIE**

**François Lentz-Frattoni**

**SCHIFFFLANGE**

1, rue de Noertzange - Téléphone 5 30 83

BRASSERIE ST HUBERT

## Alb. Kærperich- Mœs

34, rue de l'Eglise  
**SCHIFFFLANGE**  
Téléphone : 5 30 66

SE RECOMMANDE

Siège social :

La Pédale 07  
La Chorale Municipale

CAFÉ

## Robert Cattani

SPECIALITE ITALIENNE  
*sur commande*

**SCHIFFFLANGE**  
Route d'Esch  
Téléphone : 54 09 28

BIERES MOUSEL

## Café Mme Gillen

„BLOEN ECK“

Téléphone : 5 32 16

Consommation 1er Choix  
AMBIANCE

Assurances de tous genres

„Le Foyer“

AU RENDEZ-VOUS  
DES SPORTIFS

Café „DANCING“

## Poly Steffen

**SCHIFFFLANGE**

T A X I 54 02 77

Visitez nos Caves

BAR  
„Les Rochers“

TOUT POUR  
TOUS LES SPORTS

## Sporting Mich. Becker

Coin rue de l'Alzette et  
Avenue de la Gare  
**ESCH-SUR-ALZETTE**  
Téléphone : 5 21 52



VETEMENTS EN CUIR  
ET DAIM

MAILLOTS DE BAIN  
SHORTS - PANTALONS

L'ÉVOLUTION DE LA  
COIFFURE MASCULINE !

Toupets pour hommes  
Exécution parfaite  
Renseignements, Livraisons  
et Consultations très discrets

Coiffure d'Art Masculine

## Victor Lecuit

**SCHIFFLANGE**

Téléphone 5 26 47



TOUTES RÉCOMPENSES  
SPORTIVES

Fournisseur des  
Fédérations et Sociétés

## HASTER-RIES

**LUXEMBOURG-BONNEVOIE**  
rue Sigismond - Tél. 2 06 45

# Maison M. Krier

ELECTRO-MENAGERS

CONSTRUCTEUR D'ANTENNES T.V. AUTORISÉ

RÉPARATIONS - DÉPLACEMENTS

**LUXEMBOURG-HOWALD**

77, rue Eugène Welter - Téléphone 2 81 54

## Devenez Membres et Cyclotouristes de „La Pédale 07” de Schiffflange

---

LE CYCLISME EST INDISPENSABLE A LA JEUNESSE

---

*Le cyclisme est une des façons les plus saines et les plus agréables de se donner du mouvement volontaire, de faire de l'exercice qui retentisse utilement sur toutes nos fonctions organiques.*

Dr RUFFIER

Dimanche, le 1<sup>er</sup> octobre 1967

## Championnat individuel pour Cyclotouristes

Départ : Schifflange, Café Alb. Koerperich, rue de l'Eglise, rue Dicks, avenue de la Libération, Esch, Kayl, Hellange, Frisange, Aspelt, Filsdorf, Bettembourg, Schifflange, rue du Moulin. Arrivée : Café Gillen „Bloen Eck“.

Le premier départ aura lieu à 8 heures. Les concurrents ayant choisi 15 km/heure partiront les premiers.

Distribution des prix : Café Gillen („Bloen Eck“) une heure après l'arrivée du dernier Cyclotouriste.

### Fleurs Josy Thull

JARDINIER - HORTICULTEUR

Fleurs - Bouquets (noces)

Gerbes - Couronnes

**SCHIFFLANGE**

43, rue des Fleurs - Téléphone 5 32 20



LA PÉDALE 07 VAINQUEUR DU CHALLENGE FR. SCHAAK (BREVET 100 km) 1965 ET 1966.

## MARCEL EVEN

SCHIFFFLANGE - 52, rue Basse

Téléphone : 5 27 22

MOTO - VELO-MOTEURS - VELOS

VETEMENTS BARBOUR

## RAYMOND THEISEN-WILWERS

SCHIFFFLANGE - Rue de la Libération

AMEUBLEMENT - TAPIS - RIDEAUX

VOITURES ET LITS D'ENFANTS

ATELIER DE RÉPARATION

## GERRA KLEIN

Dépositaire Schiffflange - Tél. 54 10 15

— Meilleur cyclotouriste 1965 et 1966

— Champion cyclotouriste individuel 1966

SOUHAITE A TOUTES ET TOUS LES CYCLOTOURISTES  
BONNE CHANCE POUR LA SAISON 1967.

QUINCAILLERIE - JOUETS - CADEAUX

## MAISON BISDORFF-SADLER

SCHIFFFLANGE - 31, rue de la Libération

Téléphone : 5 31 23

SE RECOMMANDE

## ESSO SCHEFFLENG

EN TIGER AN EREM AUTO

Prop. ROGER PIERRE-LENTZ

SCHEFFLENG, 33, av. de la Libération

Téléphone : 5 20 52

# ZOPPAS



<b>MACHINES A LAVER AUTOMATIQUE</b>	9.700,-	12.500,-
<b>FRIGIDAIRES MOD. TABLE, 130 litres</b>	3.490,-	
<b>GAZ A 3 FLAMMES</b>	2.590,-	
<b>GAZ A 4 FLAMMES</b>	4.650,-	

Electricité

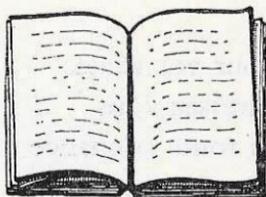
## T. GRAFFÉ

SCHIFFFLANGE 43, rue Basse

LIBRAIRIE - IMPRIMERIE

# A. Diderich-Pierre

ESCH-SUR-ALZETTE - 2, RUE VICTOR HUGO - TEL 5 26 95



TOUS LES LIVRES ET ARTICLES SCOLAIRES  
LITTÉRATURE FRANÇAISE, ALLEMANDE,  
ANGLAISE  
LIVRES D'ART - REPRODUCTIONS  
LIVRES TECHNIQUES  
ARTICLES ET MEUBLES DE BUREAU  
STYLOS DES MEILLEURES MARQUES  
CADEAUX

# Chers Membres et Amis du Cyclisme

Pour vos achats  
adressez-vous  
en toute confiance aux maisons  
dont la réclame  
figure dans la présente  
brochure.

Ce faisant,  
vous êtes certains  
d'être bien servis  
et vous nous rendez service.

VELO-CLUB  
„LA PÈDALE 07”  
SCHIFFLANGE